МОДЕЛИ ИНТЕГРАЦИИ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ОБУЧЕНИЕ ДЕЛОВОМУ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация

Статья посвящена вопросам эффективного использования аутентичных материалов в образовательном процессе при изучении делового немецкого языка. Авторы рассматривают различные модели интеграции таких материалов в учебные программы и подчеркивают важность активного участия обучающихся как одного из ключевых условий формирования устойчивых профессиональных компетенций. В статье предлагаются три базовые модели — модульная, проблемно-поисковая и проектная, — каждая из которых имеет свои особенности и преимущества. Приведенные практические задания иллюстрируют применение каждой из моделей в обучении деловому общению.

Abstract

MODELS OF INTEGRATING AUTHENTIC MATERIALS INTO TEACHING BUSINESS GERMAN

The article is devoted to the issues of effective use of authentic materials in the educational process when studying business German. The authors consider various models of integrating such materials into curricula and emphasize the importance of students' active participation in the cognitive process as one of the key conditions for the formation of sustainable professional competencies. The article proposes three basic models: modular, problem-searching and project-based, each of which has its own characteristics and advantages. The practical tasks provided illustrate the use of each of the models in teaching business communication.

Ключевые слова

профессионально-ориентированное обучение, обучение в специальных целях, иностранные языки, аутентичные материалы, деловой немецкий язык

Keywords

vocationally oriented training, training for specific purposes, foreign languages, authentic materials, business German

Необходимость совершенствования системы преподавания делового иностранного языка обусловлена ростом требований международного сообщества к уровню профессионализма специалистов разных отраслей экономики. Современные реалии требуют разработки новых подходов к использованию аутентичных материалов в процессе обучения, способствующих формированию устойчивых навыков профессиональной коммуникации.

Многочисленные отечественные и зарубежные дидактики, занимающиеся вопросами интегрирования аутентичных материалов в обучение иностранным языкам (Г. И. Воронина, Н. Ф. Мещанова, Т. Л. Морозова, Е. В. Носонович, М. В. Харламова, Г. В. Блаш (*H. W. Blasch*), М. Блудау (*M. Bludau*), К. Эдельхофф

(*C. Edelhoff*), В. Грисхабер (*W. Griesshaber*), Л. Хилл (*L. Hill*), Г.-О. Хоманн (*H.-O. Hohmann*), Л. Лиер (*L. Lier*), Э. Остерманн (*E. Ostermann*), К. Рёвер (*C. Röver*) и др.), сходятся во мнении о высоком лингводидактическом потенциале указанных материалов. Применительно к обучению иностранным языкам в специальных целях, в согласии с которым предполагается, что «будущие специалисты, изучающие иностранный язык, отличаются осознанностью целей и смыслов, желанием и необходимостью практически использовать получаемые языковые знания в их жизненном контексте» [2], использование материалов из аутентичных источников приобретает особенную релевантность, помогая наиболее полно реализовать прагматический профессионально-ориентированный характер учебного процесса. Однако следует отметить, что только наличие аутентичных материалов, как и преимущественно репродуктивная деятельность обучающихся на их основе, мало способствуют погружению в естественный контекст употребления языка и эффективному формированию профессионально значимых компетенций.

Подробный анализ термина «аутентичность» позволил выявить в современной методике обучения иностранным языкам тенденцию рассматривать данное понятие применительно к текстам как относительное, зависящее от условий обучения. Согласно данному положению, содержательная сторона текста и ситуативный контекст, в котором данный текст предъявляется обучающимся, являются не менее важными, чем его языковое оформление [3; 4; 5; 7]. Другими словами, эффективность обучения на основе аутентичных текстов будет зависеть прежде всего от организации работы с ними. Аутентичный текст, используемый в учебном процессе, рассматривается и как источник информации, и как образец и стимул для создания обучающимися собственных текстов. Соответственно должна быть организована работа с ним — как с естественным продуктом речевой деятельности.

Реализация деятельностного компонента в процессе интеграции аутентичных материалов в учебный процесс позволяет обучающимся, с одной стороны, конструировать свою деятельность практически, используя в процессе создания конечного продукта конкретную информацию, определенные знания и собственный опыт, а с другой стороны, погружаться в активную мыслительную деятельность, осознавая и осмысливая свои действия. Так, интенсивные методы обучения «меняют характер учебного труда студента с репродуктивного на продуктивный, творческий» [1], обеспечивают перенос знаний и опыта из учебной ситуации в ситуации профессиональной деятельности, а также создание «творческой учебной среды, способствующей формированию направленности на творческую профессиональную деятельность» [там же].

Предлагаемые нами модели интеграции аутентичных материалов в профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам на примере делового немецкого языка — модульная, проблемно-поисковая и проектная — базируются на использовании интенсивных методов. Модель в нашем понимании представляет собой абстрактную структуру/схему, описывающую правила и алгоритм взаимодействия с объектом, в данном случае — с аутентичными материалами в учебном процессе. Обозначенные модели являются частью современных образовательных парадигм и сформированы в рамках общей методологической концепции, основанной на принципах личностно-ориентированного обучения, деятельностного подхода и использования новых информационных технологий. Рассмотрим обозначенные модели более подробно.

Модульная модель представляет собой организацию учебного процесса с использованием аутентичных материалов, основанную на последовательном прохождении связанных между собой автономных блоков (модулей). В рассматриваемом случае каждый модуль посвящен определенной области делового общения и содержит ряд аутентичных материалов, объединенных общей темой или задачей, обеспечивая постепенный переход от простых элементов к более сложным.

Проблемно-поисковая модель основывается на создании учебных ситуаций, имитирующих реальные рабочие задачи, требующие решения с помощью глубокого анализа аутентичных материалов.

Проектная модель предполагает выполнение комплексной творческой задачи, результатом которой является законченный продукт (проект), разработанный группой обучающихся.

Табл. 1

Характеристика моделей интеграции аутентичных материалов в учебный процесс

Все обозначенные модели нацелены на активное вовлечение обучающихся в процесс познания и решения практических задач. Несмотря на внешнюю схожесть, между ними существуют значительные различия (см. таблицу 1).

	Модульная модель	**Проблемно-поисковая модель**	**Проектная модель**
1. Основная цель	Постепенное освоение отдельных частей единого целого через строго организованную последовательность занятий.	Понимание и разрешение конкретной проблемы путем активной исследовательской деятельности.	Создание готового конечного продукта (проекта), воплощающего решение поставленной задачи или идеи.
2. Ключевая особенность	Учебный материал разбит на отдельные блоки (модули), каждый из которых решает определенную задачу, формируя базу знаний, навыков и умений, которые интегрируются в общую картину предмета.	Обучающиеся сталкиваются с проблемой, которую нужно решить, исследуя ее причины, собирая информацию и вырабатывая оптимальное решение. Процесс направлен на приобретение теоретических знаний и выработку практических решений.	Учебный процесс построен вокруг разработки целостного проекта, имеющего практическую ценность и конкретный видимый результат. Акцент делается на творческий подход и совместную работу.
3. Последовательность действий	1. Распределение большого объема информации на небольшие модули. 2. Пошаговое прохождение каждого модуля. 3. Закрепление материала каждого модуля. 4. Аттестация по каждому модулю. 5. Объединение знаний из всех пройденных модулей в единую структуру.	1. Постановка актуальной проблемы. 2. Активный сбор и анализ необходимой информации (работа с аутентичными материалами). 3. Совместная выработка оптимального решения проблемы. 4. Итоговая рефлексия и оценка полученного результата.	1. Выбор и постановка конкретной задачи. 2. Планирование этапов проекта, распределение ролей в команде. 3. Работа над каждым этапом проекта. 4. Защита итогового результата в ходе пленума. 5. Итоговая рефлексия и оценка полученного результата.
4. Преимущества	• Позволяет детально проработать отдельные аспекты изучаемого материала. • Упрощает организацию занятий и контроль успеваемости.	• Способствует развитию критического мышления и аналитических способностей. • Повышает мотивацию обучающихся благодаря практическому применению полученных знаний. • Развивает способность решать реальные коммуникативные задачи.	• Стимулирует развитие самостоятельности и ответственности. • Формирует умение планировать свою деятельность и распределять ресурсы. • Усиливает междисциплинарность в обучении.

	Модульная модель	Проблемно-поисковая модель	Проектная модель
5. Недостатки	• Может способствовать фрагментации знаний. • Недостаточная гибкость в отношении индивидуальных потребностей обучающихся.	• Требует высокого уровня подготовки преподавателя для грамотной постановки проблемы и руководства процессом поиска решений. • Могут возникать трудности с организацией группового взаимодействия и управлением временем занятия.	• Сложность оценки качества выполненных проектов. • Необходимость тщательной предварительной организации проекта преподавателем.

Приведем примеры заданий, основанных на указанных моделях, для обучения деловому немецкому языку.

ЗАДАНИЯ, ОСНОВАННЫЕ НА МОДУЛЬНОЙ МОДЕЛИ

Пример 1. Модуль «Ведение деловой переписки».

Цель модуля: освоение норм написания официальных писем и электронных сообщений на немецком языке.

Примерные задания:

1. Перевод официальной переписки. *„Lesen Sie eine Anfrage und übersetzen Sie sie ins Russische. Schreiben Sie Ihre eigene Antwort auf Deutsch und beachten Sie dabei die Regeln der Etikette und Höflichkeitsformeln".*

   Пример письма [6]:

   Gebr. Steimel GmbH
   Brillenstraße 14 • 53773 Hennef
   Postfach 1565 • 53762 Hennef
   Telefon 0 22 42 / 88 09–23
   Telefax 0 22 42 / 88 09 56

   Xaver Ertl GmbH
   Drygalskiallee 118
   D-81477 München
   Anfrage 27.03.2025

   Sehr geehrte Damen und Herren,
   wir beziehen uns auf Ihre Anzeige in der „Frankfurter Allgemeinen Zeitung" vom 16.03.2025 über Ihre Registrierkassen.
   Wir sind ein mittelständisches Unternehmen und sind an Ihren Erzeugnissen interessiert. Bitte senden Sie uns so bald wie möglich ein unverbindliches Angebot zu mit ausführlichen Angaben über Ihre Produkte sowie über Preise, Lieferzeiten, Liefer- und Zahlungsbedingungen. Für Auskünfte über uns wenden Sie sich bitte an die Commerzbank in München.
   Sollten Ihre Produkte konkurrenzfähig sein, können Sie auch künftig mit Aufträgen von uns rechnen.

   Mit freundlichen Grüßen
   Feodor Burgmann

2. Создание шаблона письма-просьбы. *„Entwickeln Sie auf Basis der von der Lehrperson bereitgestellten Originalbriefe eine Schablone für einen Geschäftsbrief, in dem Sie um zusätzliche Informationen oder Dienstleistungen bitten".*

3. Редактирование электронного письма. *„Korrigieren Sie in der E-Mail stilistische, grammatische und lexikalische Fehler, um den Brief formell und verständlich zu gestalten".*

Пример письма с ошибками:
Sehr geehrte Damen und Herren, wir beziehen uns auf Ihr Inserat im „Frankfurter Allgemeiner Zeitung" vom 16.03.2025 über Ihre Registrierkassen. Wir sind ein kleines bis mittleres Unternehmen und haben Interesse an Euren Waren. Senden Sie uns schneller eine nicht bindende Offerte mit detaillierten Informationen über ihre Produkte mit ausführlichen Angaben über Ihre Produkte sowie über Preise, Lieferzeiten, Liefer- und Zahlungsbedingungen. Falls erforderlich, nehmen Sie Kontakt zur Commerzbank München auf. Sollten unsere Produkte gut verkaufbar sein, könnten wir Ihnen zukünftig weitere Bestellungen erteilen.
Freundliche Grüße
Feodor Burgmann

Образец оригинального письма приведен выше в пункте 1.

Пример 2. Модуль «Проведение переговоров и презентаций».
Цель модуля: овладение навыками ведения деловых переговоров и публичных выступлений.

Примерные задания:
1. Анализ сценария переговоров. *„Sehen Sie sich eine Videoaufzeichnung von Verhandlungen zwischen zwei Unternehmensvertretern an. Analysieren Sie das Video: Notieren Sie erfolgreiche Momente, Überzeugungstechniken usw".*
2. Участие в ролевых играх. *„Spielen Sie eine Situation des Vertragsabschlusses „Käufer – Verkäufer" durch. Verwenden Sie Argumente und Gegenargumente, die Sie zuvor aus den von der Lehrperson bereitgestellten Videomaterialien gesammelt haben*".
3. Самостоятельная подготовка презентации. *„Analysieren Sie die Präsentationen der verschiedenen Produkte, die von der Lehrperson bereitgestellt worden sind: den Aufbau, die verwendeten Überzeugungsmittel, und bereiten Sie danach eine kurze Präsentation des Produkts Ihres Unternehmens vor"*.
4. Реакция на возражения покупателя. *„Stellen Sie sich eine Situation vor, in der ein Kunde während einer Verhandlung Einwände erhebt. Reagieren Sie auf die negativen Reaktionen des Gesprächspartners, indem Sie alternative Lösungen und günstige Konditionen anbieten*".

ЗАДАНИЯ, ОСНОВАННЫЕ НА ПОИСКОВО-ПРОБЛЕМНОЙ МОДЕЛИ
Пример 1. Перевод контракта на поставку товаров.
Постановка проблемы: *„Sie erhalten einen originalen deutschen Vertrag über die Lieferung von Produkten, der rechtlich wichtige Bestimmungen und Produktspezifikationen enthält. Sie müssen den Text übersetzen und hinsichtlich möglicher Risiken und Rechtsfolgen für beide Vertragsparteien analysieren".*

Этап 1. Сбор данных: *„Teilen Sie sich in Minigruppen auf. Jede Minigruppe erhält einen bestimmten Vertragsausschnitt zur Übersetzung und Primäranalyse. Sie müssen selbstständig die notwendige Referenzliteratur, Erläuterungen und Expertenkommentare zu den Vertragsbestimmungen finden".*

Этап 2. Анализ данных: *„Analysieren Sie in den Minigruppen Ihre Vertragsfragmente, achten Sie dabei besonders auf die Nuancen der Formulierung, die rechtlichen Feinheiten und die potenziellen Fallstricke des Vertrags. Organisieren Sie anschließend eine allgemeine Diskussion, teilen Sie die Ergebnisse Ihrer Arbeit".*

Этап 3. Выработка решений: *„Erstellen Sie in der Gruppe einen gemeinsamen Bericht zur Dokumentenanalyse, klären Sie Unklarheiten, erarbeiten Sie Verbesserungsvorschläge zur Formulierung, um Risiken zu minimieren*".

Этап 4. Оценка результатов: *„Beantworten Sie die Fragen der Lehrperson».* При оценке учитывается точность перевода, конструктивность предложений по доработке договора.

Пример 2. Организация виртуальной выставки-продажи автомобилей.
Постановка проблемы: *„Sie müssen eine virtuelle Ausstellung deutscher Autos organisieren und dabei die deutschen Websites der Automobilhersteller, deren Marketingdokumente und Pressemitteilungen nutzen. Sie müssen ein attraktives Angebot erstellen, einen Produktkatalog zusammenstellen und eine Werbekampagne vorbereiten"*.

Этап 1. Сбор данных: *„Teilen Sie sich in Minigruppen auf. Sammeln Sie notwendige Informationen über führende deutsche Marken (z. B. Mercedes-Benz, BMW, Audi), analysieren Sie deren Unternehmensseiten, Produktbewertungen und technische Fahrzeugdaten. Nutzen Sie die Links zu den offiziellen Websites einiger deutscher Automobilhersteller:*
https://www.mercedes-benz.com/de/
https://www.bmw.de/de/index. html
https://www.audi.de/de/
https://www.volkswagen.de/de. html".

Этап 2. Анализ данных: *„Verarbeiten Sie in den Minigruppen die gesammelten Informationen und fassen Sie sie in einem einzigen Dokumentkatalog zusammen, der die Fahrzeugpalette, die Preispolitik und zusätzliche Dienstleistungen (Versicherung, Service) darstellt"*.

Этап 3. Выработка решений: *„Erstellen Sie in den Minigruppen eine Werbekampagne, um potenzielle Kunden anzulocken. Erstellen Sie Anzeigen und schreiben Sie Werbeslogans"*.

Этап 4. Оценка результатов: *„Präsentieren Sie der Gruppe Ihren Katalog und begleiten Sie ihn mit einer Werbekampagne. Beantworten Sie die Fragen und Kommentare der Gruppe"*. Проект оценивается по нескольким критериям: правильность составления текста, убедительность аргументов, оформление материалов.

ЗАДАНИЯ, ОСНОВАННЫЕ НА ПРОЕКТНОЙ МОДЕЛИ
Пример 1. Создание брошюры о сотрудничестве с зарубежной фирмой.
Постановка задачи: *„Sie müssen eine farbenfroh gestaltete Informationsbroschüre erstellen, die Partner aus dem Ausland für eine Zusammenarbeit mit Ihrem Unternehmen (deutsches Unternehmen) gewinnen soll"*.

Этап 1. Исследование рынка: *„Teilen Sie sich in Minigruppen auf. Sammeln und analysieren Sie Informationen über das ausgewählte deutsche Unternehmen (Firmenbeschreibung, Produkte/Dienstleistungen, Absatzmarkt) "*.

Этап 2. Планирование структуры буклета: *„Bestimmen Sie in den Minigruppen, welche Informationen in der Broschüre zu enthalten sind (Vorteile der Zusammenarbeit, Kontakte, Details)"*.

Этап 3. Создание текста: *„Verfassen Sie in den Minigruppen Texte für die Broschüre (Grußwort, Firmengeschichte, Kontaktinformationen, Einladung zur Zusammenarbeit)"*.

Этап 4. Графическое оформление: *„Wählen Sie Bildmaterialien (Logos, Fotos, Grafiken) aus und gestalten Sie die Broschüre in einem Grafikeditor"*.

Этап 5. Оценка результатов: *„Präsentieren Sie der Gruppe Ihre Broschüre und beantworten Sie ihre Fragen"*.

Пример 2. Организация виртуальной выставки инновационных продуктов.
Постановка задачи: *„Sie müssen einige innovative Produkte/Dienstleistungen eines deutschen Unternehmens auf einer virtuellen Ausstellung demonstrieren. Bereiten Sie dazu eine Präsentation vor"*.

Этап 1. Сбор информации: *„Teilen Sie sich in Minigruppen auf. Recherchieren und analysieren Sie Informationen über die ausgewählten Produkte (technische Eigenschaften, Zweck, Wettbewerbsvorteile)"*.

Этап 2. Подготовка материалов: *„Verfassen Sie in den Minigruppen Exponatbeschreibungen, erstellen Sie Skripte für Demonstrationsvideos und Präsentationen"*.

Этап 3. Организация экспозиции: *„Gestalten Sie in den Minigruppen Ihre virtuelle Ausstellung, wählen Sie passende Illustrationen und Produktlayouts aus"*.

Этап 4. Выступление: *„Führen Sie die virtuelle Präsentation durch"*.

Этап 5. Оценка результатов: *„Beantworten Sie die Fragen und Kommentare der Gruppe"*.

Выбор оптимальной модели интеграции аутентичных материалов зависит от ряда ключевых факторов, среди которых можно выделить следующие группы:

1. Особенности аудитории.
   - Уровень владения языком. Студенты начального уровня лучше воспринимают модульную модель, поскольку каждый блок дает четкое представление о структуре и содержании материала. Более продвинутым группам рекомендуется проблемно-поисковая или проектная модель, стимулирующие самостоятельное мышление и умение анализировать сложную информацию.
   - Профильная направленность обучающихся. Для экономического профиля больше подходит проектная модель, предполагающая создание собственных проектов с применением терминологии и контекста экономической сферы. Для юристов актуальны умения работать с контрактами и правовыми документами, поэтому с ними целесообразнее использовать модульную модель.
2. Целевые установки преподавателя.
   - Фокусировка на развитии определенных навыков и умений. Если целью является развитие коммуникативных умений обсуждения ситуаций, оптимальным выбором становится проблемно-поисковая модель: она стимулирует дискуссию и принятие совместных решений.
   - Акцент на усвоение обучающимися терминологии и стиля официального документа. Здесь предпочтительна модульная модель, позволяющая детально разбирать отдельные блоки аутентичной документации.

3. Условия образовательного учреждения.
   - Технические возможности. Наличие современной техники и доступ к онлайн-ресурсам упрощают реализацию всех трех моделей. Однако при ограниченности технического оснащения целесообразнее выбирать модульную модель, менее зависимую от цифровых инструментов.
   - Количество часов, выделяемых на дисциплину. Большее количество часов открывает пространство для экспериментирования с различными моделями. Ограниченное количество часов предполагает приоритет модульной модели, которая характеризуется большей концентрацией материала.

Данные критерии обеспечивают объективный выбор оптимальной модели с учетом интересов участников учебного процесса и организационно-педагогических условий образовательной среды.

Итак, применение трех базовых моделей — модульной, проблемно-поисковой и проектной — позволяет создать оптимальные условия для активизации когнитивной активности студентов, усиления их вовлеченности в учебный процесс и формирования устойчивых навыков самостоятельного использования иностранного языка в реальных профессиональных ситуациях. Важными факторами успешной работы с аутентичными материалами являются комплексный подход к созданию учебных материалов, ориентация на интерактивные и интенсивные формы обучения, а также поддержка преподавателя. Внедрение представленных моделей открывает новые перспективы для качественного улучшения подготовки специалистов в области делового общения на немецком языке.

Литература

1. **Дмитренко Т. А.** Современная технология профессиональной подготовки в языковом вузе // Проблемы современного образования. – 2017. – № 6. – С. 105–113. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-tehnologiya-professionalnoy-podgotovki-v-yazykovom-vuze (дата обращения: 04.06.2025).
2. **Мильруд Р.** Обучение языку в специальных целях: сущность, методика, рефлексия // Просвещение. Иностранные языки. – 2013. – URL: https://iyazyki.prosv.ru/2013/05/english-special/ (дата обращения: 04.06.2025).
3. **Носонович Е. В.** Параметры аутентичного учебного текста // Иностр. языки в школе. – 1999. – № 1. – С. 11–18.
4. **Носонович Е. В.** Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностр. языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6–12.
5. **Breen M. P.** Authenticity in the language classroom // Applied Linguistics. – 1985. – № 6. – P. 60–70.
6. **Hering A., Matussek M.** Geschäftskommunikation. Деловая переписка и переговоры по телефону. Учебное пособие. – К.: Методика, 2000.
7. **Ramsey G.** The question of authenticity // Zielsprache Englisch. – 1996. – № 3. – P. 22–25.

Сведения об авторах

***Бартош Дана Казимировна**, доктор пед. наук, доцент, профессор кафедры русского языка как иностранного Института международных образовательных программ Московского государственного лингвистического университета, профессор кафедры русского языка Национального исследовательского университета МЭИ.*
E-mail: bartosch@inbox.ru

***Харламова Мария Витальевна**, канд. пед. наук, доцент, директор Института дополнительного образования Московского финансово-юридического университета МФЮА.*
E-mail: kharlamariya@yandex.ru